

летописной редакции «Речи философа» с особым изводом Палея. Подобные соединения, и притом друг от друга независимые, находим и в других компиляциях; такова компиляция, читающаяся в Синод. летописи № 154 и в менее полном, менее исправном виде (за утратой листов) в летописи Авраамки (ПСРЛ, т. XVI); такова же редакция «Речи философа», читающаяся в Тверском летописном сборнике (ПСРЛ, т. XV.)¹

Возвращаясь к «Слову о бытии всего мира», отмечу, что последним значительным заимствованием из нелетописного текста оказывается сообщение о рождении Каина и сестры его Каламоны, Авеля и сестры его Деверы; в «Речи философа» нет имен дочерей Адамовых; в Палею особого извода они попали из «Откровения Мефодия Патарского»; оттуда же заимствованы читающиеся перед этим слова «Дѣвою бѣ Адамъ и Евга и изгнана быста из рая», причем из них видно, что составитель Слова пользовался вторым (поздним) переводом Откровения.² Начиная с рассказа о Каине и Авеле, «Слово о бытии всего мира» основывается почти исключительно на «Речи философа», местами сокращая ее, в особенности в изложении новозаветных событий. Только в немногих случаях можно отметить пользование со стороны составителя другим, нелетописным источником. Так, вместо «к дубу высокоу» читаем: «к доубу Мамриискому» (в рассказе об Аврааме); гора, на которой погребен Моисей, названа Аварим, в летописи — Вамьска, и о погребении здесь Моисея не сказано; вместо слов «Ровоамъ; при семь разделися царство надвое Жидовьско въ Ерусалимѣ едино, а другое в Самарии» — «надъ двѣма племены, а десять колѣнъ отлучишася»; далее некоторые поправки в тексте пророчеств, напр.: «Михѣя же рече: ты Вифлѣомѣ, земле Иудова, ничимже менши еси во владыкахъ Иудовахъ», между тем в летописи: «Михѣя же рече: ты Вифлевоме, доме Ефрантовъ, еда не могъ еси быти въ тысяцахъ Иудовахъ» (впрочем, в Хлебн.: «ничимъ же менши еси въ владыкахъ»); ниже «Захария рече: не послушаша сынове Израилеви гласа моего», в летописи «сынове Израилеви» опущено; ниже в пророчестве Моисея: «оузрите животь вашъ висящъ прямо очима вашима», в летописи: «узрите жизнь вашу висящую предъ очима вашима» (но в Радз. и Хлебн.: «животь вашъ висящъ», а в Хлебн. еще: «прямо очима вашима»); к пророчеству Давида «въскоую шаташася языци» прибавлено: «и людие поучишася тыщетнымъ»; ниже в пророчестве Давида: «въскресни, боже, соуди земли», в летописи: «въстани боже, суди земли» (но в Хлебн. списке: «въскресни»); в рассказе о жизни Иисуса после слов «то недуги испѣли и болѣзни подъя» прибавлено: «и избра собѣ мужа 12 яже и апостолы нарече»; ниже, после слов «сниде духъ святыи на апостолы» прибавлено: «и огньными языки вѣщаху»; ниже: «крестяще водою и духомъ»,

¹ Более обстоятельные указания даны мною в статье «Толковая Палея и Русская летопись» (Сборник статей по славяноведению, I, 1904). Там же указано на поздний характер Палея, послужившей источником для «Слова о бытии всего мира», Синод. летописи № 154 и Тверского сборника.

² Ср. в этом втором переводе «Вѣдомо же буди всѣмъ яко дѣвою бѣ Адамъ и Евва егда изгонима быста изъ рая»; в первом переводе «вѣдомо да будетъ яко юнотою бѣ Адамъ и Евва егда изгнана быста изъ рая».